

الأجودّة المديّة
في ذكر حال أشرف البرية

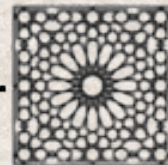
Al-urdjoezatul mie'iyah

Met de Arabische tekst en Nederlandse transcriptie

Vertaald door Mohamed Bendaoud

ISLAMPROFIJTEN

MOHAMED BENDA OUD



1. الْحَمْدُ لِلَّهِ الْقَدِيمِ الْبَارِي *** ثُمَّ صَلَاتُهُ عَلَى الْمُخْتَارِ <i>Alhamdulillaahil qadiemil baarie *** thumma salaatuha 'alal mukhtaari</i>
Alle lof is aan Allaah, de Aloude, de Ontwerper *** Daarna zijn Zijn zegeningen met de uitverkorene
2. وَبَعْدُ هَاكَ سِيرَةَ الرَّسُولِ *** مَنْظُومَةً مُوجَزَةً الْفُصُولِ <i>Wa ba'du haaka sierata-rasoeli *** mandhoematan moedjazatal fusoeli</i>
En vervolgens: hier heb je het verhaal van de Boodschapper *** In een gedicht met beknopte hoofdstukken
3. مَوْلَدُهُ فِي عَاشِرِ الْفَضِيلِ *** رَبِيعِ الْأَوَّلِ عَامِ الْفِيلِ <i>Mawliduhu fie 'aashiril fadieli *** rabie'inil awwali 'aamal fieli</i>
Zijn geboorte was op de tiende van de edele [maand] *** Rabie'-ul-awwal, in het jaar van de olifant
4. لَكِنَّمَا الْمَشْهُورُ ثَانِي عَشْرِهِ *** فِي يَوْمِ الْاِثْنَيْنِ طُلُوعَ فَجْرِهِ <i>Laakinnamal mashhoeru thaanie 'ashrihi *** fie yawmili thnayni tuloe'a fadjrihi</i>
Maar wat bekend staat, is de twaalfde ervan *** Op maandag, bij de opkomst van zijn dageraad
5. وَوَأَقَّ الْعِشْرِينَ مِنْ نَيْسَانَا *** وَقَبْلَهُ حِينَ أَبِيهِ حَانَا <i>Wa waafaqal 'ishriena min naysaanaa *** wa qablahu haynu abiehi haanaa</i>
Dit kwam overeen met de twintigste van Nisan [=april] *** En daarvoor had de dood van zijn vader plaats
6. وَبَعْدُ عَامَيْنِ غَدَاً فَطِيمَا *** جَاءَتْ بِهِ مُرْضِعُهُ سَلِيمَا <i>Wa ba'da 'aamayni ghadaa fatiamaa *** djaa-at bihi murdi'uhu saliamaa</i>
En toen hij na twee jaar was gespeend *** werd hij gezond en wel teruggebracht door zijn zoogvrouw
7. حَلِيمَةً لِأُمِّهِ وَعَادَتْ *** بِهِ لِأَهْلِهَا كَمَا أَرَادَتْ <i>Haliematun li ummihi wa'aadat *** bihi li ahlihaa kamaa araadat</i>
Haliemah, bij zijn moeder, en zij keerde terug *** met hem naar haar familie, zoals zij zelf wenste
8. فَبَعْدَ شَهْرَيْنِ انْشَقَّاقُ بَطْنِهِ *** وَقِيلَ بَعْدَ أَرْبَعٍ مِنْ سِنِّهِ <i>Faba'da shahraynin shiqaaqu batnihi *** wa qiela ba'da arba'in min sinnihi</i>
Twee maanden later was de opening van zijn buik *** Het is echter ook gezegd dat dit na zijn vierde levensjaar was
9. وَبَعْدَ سِتِّ مَعَ شَهْرٍ جَائِي *** وَفَاةُ أُمِّهِ عَلَى الْأَبْوَاءِ <i>Wa ba'da sittin ma'a shahrin djaa-ie *** wafaatu ummihi 'alal abwaa-i</i>
En na zes [jaren] en daarbij een maand *** Overleed zijn moeder in al-Abwaa'
10. وَجَدَهُ لِلْأَبِ عَبْدُ الْمُطَّلِبِ *** بَعْدَ ثَمَانٍ مَاتَ مِنْ غَيْرِ كَذِبِ <i>Wa djadduhu lilabi 'abdul muttalib *** ba'da thamaanin maata min ghayri kadhib</i>
En zijn opa van vaderskant, 'Abdul-Muttalib *** Overleed na acht [jaren], daaraan is niets gelogen
11. ثُمَّ أَبُو طَالِبٍ الْعَمُّ كَفَلَ *** خِدْمَتَهُ ثُمَّ إِلَى الشَّامِ رَحَلَ <i>Thumma aboe taalibinil 'ammu kafal *** khidmatahu thumma ila-shaami rahal</i>
Daarna nam Abu Taalib, zijn oom van vaderskant, het op zich *** Om hem te verzorgen, en daarna reisde hij naar de Levant

12. وَذَاكَ بَعْدَ عَامِهِ الثَّانِي عَشَرَ *** وَكَانَ مِنْ أَمْرِ (بَحِيرًا) مَا اشْتَهَرَ <i>Wa dhaaka ba'da 'aamihi-thaanie 'ashar *** wa kaana min amri bahieraa mashtahar</i>
En dat was na zijn twaalfde levensjaar *** En het bekende voorval met Bahierah vond toen plaats
13. وَسَارَ نَحْوَ الشَّامِ أَشْرَفُ الْوَرَى *** فِي عَامِ خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ اذْكُرَا <i>Wa saara nahwa-shaami ashraful waraa *** fie 'aami khamsatin wa 'ishriena-dhkuraa</i>
En de meest nobele mens reisde richting de Levant *** In het vijfentwintigste jaar, herinner dat
14. لِأُمِّنَا خَدِيجَةَ مُتَّجِرًا *** وَعَادَ فِيهِ رَاجِعًا مُسْتَبْشِرًا <i>Li umminaa khadiedjatin muttadjiraa *** wa 'aada fiehi raabihaan mustabshiraa</i>
Handeldrijvend voor onze moeder, Khadiedjah *** En daarin keerde hij winstgevend en vreugdevol terug
15. فَكَانَ فِيهِ عَقْدُهُ عَلَيْهَا *** وَبَعْدَهُ إِفْصَاؤُهُ إِلَيْهَا <i>Fa kaana fiehi 'aqduhu 'alayhaa *** wa ba'dahu ifdaa uhu ilayhaa</i>
Daarin was vervolgens zijn huwelijksvoltrekking met haar *** En daarna zijn intieme toenadering tot haar
16. وَوُلِدَ مِنْهَا خَلَاَ إِبْرَاهِيمَ *** فَالْأَوَّلُ الْقَاسِمُ حَارَ التَّكْرِيمِ <i>Wa wilduhu minhaa khalaah ibrahiem *** fal awwalu-lqaasimu haaza-takriem</i>
En al zijn kinderen zijn van haar, behalve Ibraahiem *** De eerste was al-Qaasim, aan wie de eer toekwam
17. وَزَيْنَبُ رُقَيْيَّةٌ وَفَاطِمَةُ *** وَأُمُّ كُلْثُومٍ هُنَّ خَاتَمَةٌ <i>Wa zaynabun ruqayyatun wa faatimah *** wa ummu kulthoemin lahunna khaatimah</i>
En Zainab, Roqayyah en Faatimah *** En Umm Kulthoem is hun hekkensluitster
18. وَالطَّاهِرُ الطَّيِّبُ عَبْدُ اللَّهِ *** وَقِيلَ كُلُّ اسْمٍ لِفَرْدٍ زَاهِي <i>Wattaahiru-tayyibu 'abdullaahi *** wa qiela kullusmin lifardin zaahie</i>
En at-Taahir [de zuivere], at-Tayyib [de rechtschapene], Abdullaah *** En er is gezegd dat elke naam van een prachtige persoon was
19. وَالْكُلُّ فِي حَيَاتِهِ ذَاقُوا الْحِمَامَ *** وَبَعْدَهُ فَاطِمَةُ بِنَصْفِ عَامٍ <i>Walkullu fie hayaatihi dhaaqul himaam *** wa ba'dahu faatimatun binisfi 'aam</i>
En allemaal proefden zij tijdens zijn leven de dood *** En na hem Faatimah met een half jaar
20. وَبَعْدَ خَمْسٍ وَثَلَاثِينَ حَضَرَ *** بُنْيَانُ بَيْتِ اللَّهِ لَمَّا أَنْ دَثَرَ <i>Wa ba'da khamsin wa thalaathina hadar *** bunyaana baytillaahi lammaa andathar</i>
En na vijfendertig [jaar] was hij aanwezig *** Bij de bouw van het Huis van Allaah, nadat het was vervallen
21. وَحَكَّمُوهُ وَرَضُوا بِمَا حَكَمَ *** فِي وَضْعِ ذَاكَ الْحَجَرِ الْأَسْوَدِ ثَمَّ <i>Wa hakkamoehu wa radoe bimaa hakam *** fie wad'i dhaakal hadjaril aswadi tham</i>
En zij stelden hem aan als oordelaar, en legden zich neer bij zijn oordeel *** Om die Zwarte Steen aldaar te plaatsen
22. وَبَعْدَ عَامٍ أَرْبَعِينَ أُرْسِلَا *** فِي يَوْمِ الْاِثْنَيْنِ يَقِينًا فَاَنْقَلَا <i>Wa ba'da 'aami arba'iena ursilaa *** fie yawmili-thnayni yaqienan fanqulaa</i>
En na veertig jaar werd hij [als Boodschapper] gezonden *** Op maandag, zeker weten, geef dat dus door

23. فِي رَمَضَانَ أَوْ رَبِيعِ الْأَوَّلِ *** وَسُورَةُ اقْرَأْ أَوَّلَ الْمَنْزِلِ <i>Fie ramadaana aw rabie'il awwali *** wa soeratu-qra awwalul munazzali</i>
In ramadan of rabie'-ul-awwal *** En soerah Iqra' was de eerste neerzending
24. ثُمَّ الْوُضُوءُ وَالصَّلَاةُ عَلَّمَهُ *** جِبْرِيلُ وَهِيَ رَكَعَتَانِ مُحْكَمَةٌ <i>Thummal wudhoe-a wassalaata 'allahmah *** djibrielu wa hiya rak'ataani muhkamah</i>
Vervolgens werd hem de wudoe en het gebed onderwezen *** Door Djibriel als twee vaststaande rak'as [gebedseenheden]
25. ثُمَّ مَضَتْ عِشْرُونَ يَوْمًا كَامِلَةً *** فَرَمَتْ الْجَنُّ نُجُومًا هَائِلَةً <i>Thumma madat 'ishroena yawman kaamilah *** faramatil djinna nudjoemun haa-ilah</i>
Vervolgens verstreken twintig volle dagen *** Waarna de djinn werden bestookt door gigantische sterren
26. ثُمَّ دَعَا فِي أَرْبَعِ الْأَعْوَامِ *** بِالْأَمْرِ جَهْرَةً إِلَى الْإِسْلَامِ <i>Thumma da'aa fie arba'il a'waami *** bilamri djahratan ilal islaami</i>
Vervolgens riep hij op in het vierde jaar *** Tot de plicht van openlijke uitnodiging naar de islam
27. وَأَرْبَعٌ مِنَ النِّسَاءِ وَاثْنَا عَشَرَ *** مِنَ الرِّجَالِ الصَّحْبِ كُلُّ قَدْ هَجَرَ <i>Wa arba'un minan-nisaa wathnaa 'ashar *** minar-ridjaalis-sahbi kullun qad hadjar</i>
En vier vrouwen en een twaalfstal *** Mannen van de metgezellen emigreerden allemaal
28. إِلَى بِلَادِ الْحَبَشِ فِي خَامِسِ عَامٍ *** وَفِيهِ عَادُوا ثُمَّ عَادُوا لَا مَلَامَ <i>Ilaa bilaadil hubshi fie khaamisi 'aam *** wa fiehi 'aadoe thumma 'aadoe laa malaam</i>
Naar het land van de Abessiniërs in het vijfde jaar *** En daarin keerden ze terug om vervolgens terug te keren zonder blaam
29. ثَلَاثَةٌ هُمْ وَثَمَانُونَ رَجُلٌ *** وَمَعَهُمْ جَمَاعَةٌ حَتَّى كَمُلَ <i>Thalaathatun hum wa thamaanoena radjul *** wa ma'ahum djamaa'atun hatta kamul</i>
Zij waren met drieëntachtig man *** En met hen een groep die hen voltooide
30. وَهُنَّ عَشْرٌ وَثَمَانٍ ثُمَّ قَدْ *** أَسْلَمَ فِي السَّادِسِ حَمْرَةُ الْأَسَدِ <i>Wa hunna 'ashrun wa thamaanin thumma qad *** aslama fies-saadisi hamzatul asad</i>
Namelijk achttien vrouwen en bovendien *** Trad Hamzah, de leeuw, binnen in de islam
31. وَبَعْدَ تِسْعٍ مِنْ سِنِي رَسُولِهِ *** مَاتَ أَبُو طَالِبٍ ذُو كَفَالَتِهِ <i>Wa ba'da tis'in min sinie risaalatih *** maata aboe taalibi dhoe kafaalatih</i>
En na negen jaren van zijn boodschap *** Overleed Abu Taalib, zijn verzorger
32. وَبَعْدَهُ خَدِيجَةُ تُوفِّيَتْ *** مِنْ بَعْدِ أَيَّامِ ثَلَاثَةِ مَضَتْ <i>Wa ba'dahu khadiedjatun tuwufiyat *** min ba'di ayyaamin thalaathatin madat</i>
En na hem kwam Khadiedjah te overlijden *** Nadat drie dagen waren verstreken
33. وَبَعْدَ خَمْسِينَ وَرُبْعٍ أَسْلَمَا *** جُنَّ نَصِيبِينَ وَعَادُوا فَأَعْلَمَا <i>Wa ba'da khamsiena wa rub'in aslamaa *** djinnu nasiebiena wa 'aadoe fa'alamaa</i>
En na vijftig en een kwart [jaar] werd de islam omarmd *** Door de djinn van Nasiebien, die terugkeerden, weet dat dus

34. ثُمَّ عَلَى سَوْدَةَ أَمْضَى عَقْدُهُ *** فِي رَمَضَانَ ثُمَّ كَانَ بَعْدَهُ <i>Thumma 'alaa sawdata amdaa 'aqdahu *** fie ramadaana thumma kaana ba'dahu</i>
Daarna voltrok hij zijn huwelijk met Sawdah *** In ramadan en vervolgens was
35. عَقْدُ ابْنَةِ الصِّدِّيقِ فِي شَوَّالٍ *** وَبَعْدَ خَمْسِينَ وَعَامٍ تَالِ <i>Aqdu-bnatissi-ddieqi fie shawwaali *** wa ba'da khamsiena wa 'aamin taali'</i>
De huwelijksvoltrekking met de dochter van as-Siddieq in shawwaal *** En na vijftig jaren en een volgend jaar
36. أُسْرِيَ بِهِ وَالصَّلَوَاتُ فُرِضَتْ *** خَمْسًا بِخَمْسِينَ كَمَا قَدْ خُفِظَتْ <i>Usrie bihi wassalawaatu furidat *** khamsan bikhamsiena kama qad hufidhat</i>
Werd de nachtreis met hem ondernomen en werden de gebeden verplicht *** Vijf voor vijftig, zoals bewaard is gebleven
37. وَالْبَيْعَةُ الْأُولَى مَعَ اثْنَيْ عَشَرَ *** مِنْ أَهْلِ طَيْبَةَ كَمَا قَدْ ذُكِرَا <i>Wal bay'atul oelaa ma'athnay 'asharaa *** min ahli taybata kamaa qad dhukiraa</i>
En de eerste belofte van trouw was met een twaalfstal *** Van de inwoners van Taibah, zoals genoemd
38. وَبَعْدَ ثِنْتَيْنِ وَخَمْسِينَ أَتَى *** سَبْعُونَ فِي الْمَوْسِمِ هَذَا ثَبَتَا <i>Wa ba'da thintayni wa khamsiena ataa *** sab'oena fil mawsimi haadha thabataa</i>
En na tweeënvijftig [jaren] kwamen *** Zeventig tijdens het seizoen, dit staat vast
39. مِنْ طَيْبَةِ فَبَايَعُوا ثُمَّ هَجَرُ *** مَكَّةَ يَوْمَ اثْنَيْنِ مِنْ شَهْرِ صَفَرِ <i>Min taybatin fabaaya'oe thumma hadjar *** makkata yawmathnayni min shahri safar</i>
Uit Taibah om de belofte van trouw af te leggen, waarna hij emigreerde *** Uit Mekka, op maandag, in de maand safar
40. فَجَاءَ طَيْبَةَ الرِّضَا يَقِينًا *** إِذْ كَمَّلَ الثَّلَاثَ وَالْخَمْسِينَ <i>Fadjaa-a taybatar-ridaa yaqienaa *** idh kammalath-thalaatha wal khamsienaa</i>
Vervolgens kwam de deugdelijke aan in Taibah met zekerheid *** Nadat hij de drieënvijftig had voltooid
41. فِي يَوْمِ الْاِثْنَيْنِ وَدَامَ فِيهَا *** عَشْرَ سِنِينَ كُمَّلًا نَحْكِيهَا <i>Fie yawmili-thnayni wa daama fiehaa *** 'ashra siniena kummalan nahkiehaa</i>
Op maandag en aldaar verbleef hij *** Tien volledige jaren die we zullen uiteenzetten
42. أَكْمَلَ فِي الْأُولَى صَلَاةَ الْحَضَرِ *** مِنْ بَعْدِ مَا جَمَعَ فَاسْمَعَ خَبْرِي <i>Akmala fil oelaa salaatal hadari *** min ba'di maa djamma'a fasma' khabarie</i>
In het eerste voltooide hij het gebed van de ingezetene *** Nadat hij het vrijdaggebed verrichtte, luister dus naar mijn verhaal
43. ثُمَّ بَنَى الْمَسْجِدَ فِي قُبَاءٍ *** وَمَسْجِدَ الْمَدِينَةِ الْغُرَاءِ <i>Thumma banal masjidida fie qubaa-i *** wa masjididal madienatil gharraa-i</i>
Vervolgens bouwde hij de moskee in Qubaa' *** En de moskee van het prachtige Medina
44. ثُمَّ بَنَى مِنْ حَوْلِهِ مَسَاكِينَ *** ثُمَّ أَتَى مِنْ بَعْدِ فِي هَذِي السَّنَةِ <i>Thumma banaa min hawlihi masaakinah *** thumma ataa min ba'du fie hadhis-sanah</i>
Vervolgens bouwde hij eromheen zijn vertrekken *** Vervolgens kwamen in dit jaar

45. أَقْلٌ مِنْ نِصْفِ الَّذِينَ سَافَرُوا *** إِلَى بِلَادِ الْحَبَشِ حِينَ هَاجَرُوا <i>Aqallu min nisfil-ladhiena saafâroe *** ilaa bilaadil hubshi hiena haadjaroe</i>
Minder dan de helft van degenen die waren afgereisd *** Naar het land van de Abessiniërs toen ze emigreerden
46. وَفِيهِ آخَى أَشْرَفُ الْأَخْيَارِ *** بَيْنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ <i>Wa fiehi aakhaa ashrafil akhyaari *** baynal muhaadjiiriena wal ansaari</i>
En de meest vereerde uitverkorene bracht daarin verbroedering *** Tussen de emigranten en de Ansaar
47. ثُمَّ بَنَى بَابَةَ خَيْرِ صَحْبِهِ *** وَشَرَعَ الْأَذَانَ فَاقْتَدَ بِهِ <i>Thumma banaa bibnati khayri sahabhi *** wa shara 'al adhaana faqtadi bihi</i>
Vervolgens consumeerde hij het huwelijk met de dochter van zijn beste vriend *** En schreef hij de gebedsoproep voor, neem daar dus een voorbeeld aan
48. وَغَزْوَةُ الْأَبْوَاءِ بَعْدُ فِي صَفَرٍ *** هَذَا وَفِي الثَّانِيَةِ الْغَزْوُ اشْتَهَرَ <i>Wa ghazwatul abwaa-i ba 'du fie safar *** hadha wa fith-thaaniiyatil ghazwu-shtahar</i>
En de slag van al-Abwaa' was daarna in safar *** Dit, en het tweede staat bekend om de veldslagen
49. إِلَى بُوَاطٍ ثُمَّ بَدْرٍ وَوَجِبَ *** تَحَوُّلُ الْقِبْلَةِ فِي نِصْفِ رَجَبٍ <i>Ilaa buwaatin thumma badrin wa wadjab *** tahawwulul qiblata fie nisfi radjab</i>
Naar Buwaat en vervolgens Badr, en [daarin] werd verplicht *** Om de gebedsrichting te veranderen in de helft van radjab
50. مِنْ بَعْدِ ذِي الْعَشِيرِ يَا إِخْوَانِي *** وَفَرَضُ شَهْرِ الصَّوْمِ فِي شَعْبَانَ <i>Min ba 'di dhil 'ushayri yaa Min ba 'di dhil 'ushayri yaa ikhwaanie *** wa fardu shahris-sawmi fie sha 'baani</i>
Dit was na dhul-'ushair, o mijn broeders *** En de verplichting van de vastenmaand was in sha'baan
51. وَالْغَزْوَةُ الْكُبْرَى الَّتِي بَدْرٍ *** فِي الصَّوْمِ فِي سَابِعِ عَشْرِ الشَّهْرِ <i>Wal ghazwatul kubrallatie bibadri *** fissanwmi fie saabi'i 'ashrish-shahri</i>
En de grote slag die bij Badr was *** Vond plaats tijdens het vasten op de zeventiende van de maand
52. وَوَجِبَتْ فِيهِ زَكَاةُ الْفِطْرِ *** مِنْ بَعْدِ بَدْرٍ بِلَيَالِ عَشْرِ <i>Wa wadjabat fiehi zakaatul fitri *** min ba 'di badrin bi layaalin 'ashri</i>
En daarin werd zakaat-ul-fitr verplicht *** Na Badr met tien nachten
53. وَفِي زَكَاةِ الْمَالِ خُلْفٌ فَادِرٍ *** وَمَاتَتْ ابْنَةُ النَّبِيِّ الْبَرِّ <i>Wa fie zakaatil maali khulfun fadri *** wa maatati-bnatun-nabiiyil barri</i>
En over zakaat-ul-maal is een meningsverschil, weet dat *** En [daarin] overleed de dochter van de Profeet, de weldoener
54. رُقِيَّةٌ قَبْلَ رُجُوعِ السَّفَرِ *** زَوْجَةُ عُثْمَانَ وَعُرْسُ الطُّهْرِ <i>Ruqayyatun qabla rudjoe 'is-safri *** zawdjatu 'uthmaana wa 'ursut-tuhri</i>
Roqayyah, voordat het reisgezelschap was teruggekeerd *** Zij was de echtgenote van 'Othmaan, en de reine bruiloft

55. فَاطِمَةُ عَلَى عَلِيٍّ الْقَدْرِ *** وَأَسْلَمَ الْعَبَّاسُ بَعْدَ الْأَسْرِ <i>Faatimatin 'alaa 'aliyyil qadri *** wa aslamal 'abbaasu ba'dal asri</i>
Van Faatimah met 'Ali, de hoogstaande *** En al-'Abbaas werd moslim na krijgsgevangenschap
56. وَقَيْنُقَاعُ غَزَوْهُمْ فِي الْإِثْرِ *** وَبَعْدُ ضَحَى يَوْمَ عِيدِ النَّحْرِ <i>Wa qaynuqaa' u ghazwuhum fil ithri *** wa ba'du dahhaa yawma 'iedin-nahri</i>
En Qainoqaa' werd daarna aangevallen *** En vervolgens offerde hij op de dag van het slachtfest
57. وَغَزَوُ السَّوِيْقِ ثُمَّ قَرَقَرَهُ *** وَالْغَزْوُ فِي الثَّالِثَةِ الْمُشْتَهَرَةِ <i>Wa ghazwatus-sawieqi thumma qarqarah *** wal ghazwu fith-thaalithatil mushtahira</i>
En de slag van As-Sawieq en daarna Qarqarah *** En de bekende slagen van het derde [jaar]
58. فِي غَطَفَانَ وَبَنِي سُلَيْمٍ *** وَأُمُّ كُلْثُومِ ابْنَةُ الْكَرِيمِ <i>Fie ghatafaana wa banie sulaymi *** wa ummu kulthoema-bnatul kariemi</i>
In Ghatafaan en Banoe Sulaim *** En Umm Kulthoem, de dochter van de nobele
59. زَوْجَ عُثْمَانَ بِهَا وَخَصَّهُ *** ثُمَّ تَزَوَّجَ النَّبِيُّ حَفْصَةَ <i>Zawwadja 'uthmaana bihaa wa khassah *** thumma tazawwadjan-nabiyyu hafsa</i>
Liet hij trouwen met 'Othmaan, die hij uitverkoos *** Daarna trouwde de Profeet met Hafsah
60. وَزَيْنَبًا ثُمَّ غَزَا إِلَى أَحَدٍ *** فِي شَهْرِ شَوَّالٍ وَحَمْرَاءِ الْأَسَدِ <i>Wa zaynaban thumma ghazaa ilaa uhud *** fie shahri shawwaalin wa hamraa-il asad</i>
En met Zainab en daarna ondernam hij de slag bij Uhud *** In de maand shawwaal en [de slag van] Hamraa' al-Asad
61. فَالْخَمْرُ حُرِّمَتْ يَقِينًا فَاسْمَعَنَّ *** هَذَا وَفِيهَا وَلَدُ السَّبْطِ الْحَسَنِ <i>Fal khamru hurrimat yaqienan fasma'an *** haadhaa wa fiehaa wulidas-sibtul hasan</i>
Alcohol is toen met zekerheid verboden, luister dus *** Dit, en daarin is de kleinzoon al-Hasan geboren
62. وَكَانَ فِي الرَّابِعَةِ الْغَزْوُ إِلَى *** بَنِي النَّضِيرِ فِي رَبِيعِ أَوَّلَا <i>Wa kaana fir-raabi'atil ghazwu ilaa *** banin-nadieri fie rabie'in awwalaa</i>
En in het vierde [jaar] was de slag van *** Banoen-Nadhier in rabie'-ul-awwal
63. وَبَعْدُ مَوْتُ زَيْنَبِ الْمُقَدَّمَةِ *** وَبَعْدَهُ نِكَاحُ أُمِّ سَلَمَةَ <i>Wa ba'du mawtu zaynabal muqaddamah *** wa ba'dahu nikaahu ummi salamah</i>
En daarna was het overlijden van Zainab, de voornoemde *** En daarna het huwelijk met Umm Salamah
64. وَبِنْتُ جَحْشٍ ثُمَّ بَدْرُ الْمُوعِدِ *** وَبَعْدَهَا الْأَحْزَابُ فَاسْمَعُ وَاعْدُدِ <i>Wa binti djahshin thumma badril maw'idi *** wa ba'dahal ahzaabu fasma' wa'dudi</i>
En met de dochter van Djahsh, vervolgens 'Badr de afspraak' *** En daarna al-Ahzaab, dus luister en tel mee
65. ثُمَّ بَنِي قُرَيْظَةَ وَفِيهِمَا *** خُلْفٌ وَفِي ذَاتِ الرِّقَاعِ عُلْمَا <i>Thumma banie quraydhatin wa fiehimaa *** khulfun wa fie dhaatir-riqaa'i 'ullimaa</i>
Daarna Banoe Quraidhah en over deze twee *** Is een meningsverschil, en tijdens Dhaat ar-Riqaa' werd onderwezen

66. كَيْفَ صَلَاةُ الْخَوْفِ وَالْقَصْرِ نُمِي *** وَآيَةُ الْحِجَابِ وَالْتِيَمِ <i>Kayfa salaatul khawfi walqasru numie *** wa aayatul hidjaabi wattayammumi</i>
Hoe het angstgebed te doen en het verkorten van het gebed werd duidelijk *** En het vers van de hidjaab en van de tayammum
67. قِيلَ: وَرَجْمُهُ الْيَهُودِيِّنِ *** وَمَوْلِدُ السَّبْطِ الرِّضَا الْحُسَيْنِ <i>Qila wa radjmu hul yahoediyayni *** wa mawlidus-sibtir-ridal husayni</i>
En het wordt gezegd dat hij toen de twee joden stenigde *** En de geboorte van de genoegzame kleinzoon al-Husain
68. وَكَانَ فِي الْخَامِسَةِ اسْمَعُ وَثِقُ *** الْإِفْكُ فِي غَزْوِ بَنِي الْمُصْطَلِقِ <i>Wa kaana fil khaamisati-sma' wa thiqi *** alitku fie ghazwi banil mustaliqi</i>
En in het vijfde [jaar] was, luister en vertrouw *** De grote leugen tijdens de slag van Banoe al-Mustaliq
69. وَدُومَةُ الْجَنْدَلِ قَبْلُ وَحَصَلَ *** عَقْدُ ابْنَةِ الْحَارِثِ بَعْدُ وَاتَّصَلَ <i>Wa dawmatul djandali qablu wa hasal *** 'aqdubnatul haarithi ba'du wattasal</i>
En Doemah al-Djandal daarvoor, en ook gebeurde *** De huwelijksvoltrekking met de dochter van al-Haarith daarna, aan wie hij zich koppelde
70. وَعَقْدُ رَيْحَانَةَ فِي ذِي الْخَامِسَةِ *** ثُمَّ بَنُو حَيَّانَ بَدَأَ السَّادِسَةَ <i>Wa 'aqdu rayhaanata fie dhil khaamisah *** thumma banoe lihyaana badassaadisah</i>
En de huwelijksvoltrekking met Rayhaanah was in dit vijfde [jaar] *** Vervolgens Banoe Lihyaan aan het begin van het zesde [jaar]
71. وَيَعْدَهُ اسْتِسْقَاؤُهُ وَدُو قَرْدُ *** وَصَدَّ عَنْ عُمْرَتِهِ لَمَّا قَصَدَ <i>Wa ba'dahus tisqaa-uhu wa dhoe qarad *** wa sudda 'an 'umratihi lammaa qasad</i>
En hierna vroeg hij om regen, en Dhoe Qarad *** En hij werd tegengehouden in zijn 'Umrah die hij voornemens was
72. وَبَيْعُهُ الرِّضْوَانِ أَوَّلُ وَبَيَّ *** فِيهَا بَرِّحَانَةَ هَذَا بَيَّتَا <i>Wa bay'atur-ridwaani awwal wa banaa *** fiehaa bi rayhaanata hadha buyyinaa</i>
En de belofte van trouw van ar-Ridhouan was eerst, en hij consumeerde *** Daarin het huwelijk met Rayhaanah, dat is verduidelijkt
73. وَفُرِضَ الْحُجُّ بِخُلْفِ فَاسْمَعَهُ *** وَكَانَ فَتْحُ خَيْبَرَ فِي السَّابِعَةِ <i>Wa furidal hadju bikhulfin fasma-ah *** wa kaana fathu khaybarin fissaabi'a</i>
En de hadj werd verplicht, volgens een meningsverschil, luister er dus naar *** En de bevrijding van Khaibar was in het zevende [jaar]
74. وَحَظَرُ حَمِ الْحُمُرِ الْأَهْلِيَّةِ *** فِيهَا وَمُتْعَةُ النِّسَاءِ الرَّدِّيَّةِ <i>Wa hadhru lahmil humuril ahliyyah *** fiehaa wa mut'atin-nisar-radiyyah</i>
En het verbod op tamme ezelvees *** Was daarin alsmede op het verdorven genotshuwelijk met vrouwen
75. ثُمَّ عَلَى أُمِّ حَبِيبَةَ عَقْدُ *** وَمَهْرَهَا عَنْهُ النَّجَاشِيُّ نَقَدَ <i>Thumma 'alaa ummi habiebata 'aqad *** wa mahrahaa 'anhun-nadjaashiyyu naqad</i>
Vervolgens huwde hij Umm Habiebah *** Haar bruidsschat is namens hem door an-Nadjaashi betaald

76. وَسَمَّ فِي شَاةٍ بِهَا هَدِيَّةٌ *** ثُمَّ اصْطَفَى صَفِيَّةً صَفِيَّةً <i>Wa summa fie shaatin bihaa hadiyyah *** thumma-stafaa safiyyatan safiyyah</i>
En daarin is hij vergiftigd in een geschonken schaap *** Vervolgens verkoos hij Safiyyah als zijn uitverkorene
77. ثُمَّ أَتَتْ وَمَنْ بَقِيَ مُهَاجِرًا *** وَعَقْدُ مَيْمُونَةٍ كَانَ الْآخِرَا <i>Thumma atat wa mam baqie muhaadjiraa *** wa 'aqdu maymoenata kaanal aakhirah</i>
Vervolgens kwamen zij en alle achtergebleven emigranten *** En Maimoenahs huwelijk was als laatste
78. وَقَبْلُ إِسْلَامِ أَبِي هُرَيْرَةَ *** وَبَعْدُ عُمْرَةُ الْقَضَا الشَّهِيرَةِ <i>Wa qablu islaamu abie hurayrah *** wa ba'du 'umratul qadash-shahierah</i>
En vlak daarvoor werd Aboe Hurairah moslim *** En daarna was de bekende inhaal-'umrah
79. وَالرُّسُلُ فِي الْمُحَرَّمَ الْمُحَرَّم *** أَرْسَلَهُمْ إِلَى الْمُلُوكِ فَاعْلَمَ <i>War-rusla fil muharramil muharrami *** arsalahum ilal muloeeki fa'lamie</i>
En de gezanten zijn in de gewijde [maand] muharram *** Door hem gezonden naar de koningen, weet dat dus
80. وَأُهِدِيَتْ مَارِيَةُ الْقُبَيْطِيَّةُ *** فِيهِ وَفِي الثَّامِنَةِ السَّرِيَّةِ <i>Wa uhdiyut maariyatul qibtiyyah *** fiehi wa fith-thaaminatis-sariyyah</i>
En de Koptische Maria werd geschonken *** Daarin en in het achtste [jaar] was het de expeditie
81. لِمُؤْتَةٍ سَارَتْ وَفِي الصِّيَامِ *** قَدْ كَانَ فَتَحُ الْبَلَدِ الْحَرَامِ <i>Limu-tatin saarat wa fissiyaami *** qad kaana fathul baladil haraami</i>
Die naar Mu'tah vertrok, en tijdens het vasten *** Was de bevrijding van het gewijde land
82. وَبَعْدَهُ قَدْ أَوْرَدُوا مَا كَانَ فِي يَوْمِ حُنَيْنٍ ثُمَّ يَوْمِ الطَّائِفِ <i>Wa ba'dahu qad awradoe maa kaana fie *** yawmi hunaynin thumma yawmittaa ifi</i>
En hierna verhalen zij datgene wat zich heeft afgespeeld op *** De dag van Hunain en daarna de dag van at-Taaif
83. وَيَعْدُ فِي ذِي الْقَعْدَةِ اعْتِمَارُهُ *** مِنَ الْجِعْرَانَةِ وَاسْتِقْرَارُهُ <i>Wa ba'du fie dhil qa'dati-'timaaruh *** minal dji'irraanati wastiqraaruh</i>
En daarna in dhul-qa'dah was zijn 'umrah *** Vanuit al-Dji'irraanah, alwaar hij verbleef
84. وَبِنْتُهُ زَيْنَبُ مَاتَتْ ثَمَّ *** مَوْلِدُ إِبْرَاهِيمَ فِيهَا حَتْمًا <i>Wa bintuhu zaynabu maatat thummaa *** mawlidu ibrahiema fiehaa hatmaa</i>
En zijn dochter Zainab overleed, vervolgens *** Was de geboorte van Ibraahiem daarin met zekerheid
85. وَوَهَبَتْ نَوْبَتَهَا لِعَائِشَةَ *** سَوْدَةٌ مَا دَامَتْ زَمَانًا عَائِشَةَ <i>Wa wahabat nawbatahaa li'aa-ishah *** sawdatu maa daamat zamaanan 'aa-ishah</i>
En haar beurt werd aan 'Aaichah geschonken *** door Sawdah voor de rest van haar leven

86. وَعَمِلَ الْمَنْبَرُ غَيْرَ مُحْتَفِي *** وَحَجَّ عَتَّابٌ بِأَهْلِ الْمَوْقِفِ <i>Wa 'umilal minbaru ghayra mukhtafie *** wa hadjdja 'attaabun bi ahlil mawqifi</i>
En de preekstoel werd overduidelijk vervaardigd *** En 'Attaab verrichtte de hadj met de mensen van de standplaats
87. ثُمَّ تَبُوكَ قَدْ غَزَا فِي التَّاسِعَةِ *** وَهَدَّ مَسْجِدَ الضَّرَارِ رَافِعَهُ <i>Thumma taboeqa qad ghazaa fittaasi'ah *** wa hadda masjidad-diraari raafi'ah</i>
Daarna was zijn veldslag naar Taboek in het negende [jaar] *** En vernielde hij de hindermoskee en hief hem op
88. وَحَجَّ بِالنَّاسِ أَبُو بَكْرٍ وَثَمَّ *** تَلَا بَرَاءَةً عَلَيَّ وَحَتَمَ <i>Wa hadjdja binnaasi aboe bakrin wa tham *** talaa baraa-atan 'aliyyun wa hatam</i>
En Aboe Bakr verrichtte de hadj met de mensen en aldaar *** Reciteerde 'Ali baraa'ah [de vrijwaring] en hij benadrukte
89. أَنْ لَا يَحْجَّ مُشْرِكٌ بَعْدُ وَلَا *** يَطُوفُ عَارٍ ذَا بِأَمْرِ فُعَلَا <i>Allaa yahudjdja mushrikun ba'du wa laa *** yatoefu 'aarin dhaa bi amrin fu'ila</i>
Dat geen enkele afgodenaanbidder meer de hadj zou verrichten en dat geen *** Enkele naakte meer de tawaaf zou doen, dat werd gedaan met een bevel
90. وَجَاءَتِ الْوُفُودُ فِيهَا تَتَرَى *** هَذَا وَمِنْ نِسَاءِ آلِي شَهْرَا <i>Wa djaa-atil wufoedu fiehaa tatraa *** hadhaa wa minnisaahu aalaa shahraa</i>
En de afvaardigingen kwamen daarin opeenvolgend *** Dit, en hij nam een maand lang afstand van zijn vrouwen
91. ثُمَّ النَّجَاشِيُّ نَعَى وَصَلَّى *** عَلَيْهِ مِنْ طَيِّبَةٍ نَالَ الْفَضْلَا <i>Thumman-nadjaashiyya na'aa wa sallaa *** 'alayhi min taybata naalal fadlaa</i>
Daarna rouwde hij om An-Nadjaashi en verrichtte het gebed *** Voor hem, vanuit Taibah genoot hij de verdienste
92. وَمَاتَ إِبْرَاهِيمُ فِي الْعَامِ الْأَخِيرِ *** وَالْبَجَلِيُّ أَسْلَمَ وَاسْمُهُ جَرِيرٌ <i>Wa maata ibrahiemu fil 'aamil akhier *** wal badjalie aslama wasmuhu djarier</i>
En Ibraahiem overleed in het laatste jaar *** En al-Badjali werd moslim, hij heette: Djarier
93. وَحَجَّ حَجَّةَ الْوَدَاعِ قَارِنًا *** وَوَقَفَ الْجُمُعَةَ فِيهَا آمِنًا <i>Wa hadjdja hadjdjatal wadaa'i qaarinaa *** wa waqafal djum'ata fiehaa aaminaa</i>
En hij verrichtte de afscheidsbedevaart gecombineerd [met een 'umrah] *** En hij stond daarin vrijdags [op 'Arafah] in veiligheid
94. وَأُنْزِلَتْ فِي الْيَوْمِ بُشْرَى لَكُمْ *** أَلْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ <i>Wa unzilat fil yawmi bushraa lakumu *** alyawma akmaltu lakum dienakumu</i>
En op deze dag werd een verheugenis voor jullie geopenbaard *** (Vandaag heb Ik jullie religie voor jullie vervolmaakt)

95. وَمَوْتُ رَيْحَانَةَ بَعْدَ عَوْدِهِ *** وَالتَّسْعُ عَشْرَ مَدَّةً مِنْ بَعْدِهِ <i>Wa mawtu rayhaanata ba'da 'awdihi *** wattis'u 'ishna muddatan min ba'dihi</i>
En Rayhaanah overleed na zijn terugkeer *** Terwijl de overige negen een poosje na hem leefden
96. وَيَوْمَ الْاِثْنَيْنِ قَضَى يَقِينًا *** إِذْ اكْمَلَ الثَّلَاثَ وَالسِّتِينَ <i>Wa yawmal ithnayni qadaa yaqienaa *** idh akmalath-thalaatha wassittienaa</i>
En op maandag ging hij met overtuiging heen *** Toen hij de drieënzestig had volbracht
97. وَالذَّفْنُ فِي بَيْتِ ابْنَةِ الصِّدِّيقِ *** فِي مَوْضِعِ الْوَفَاةِ عَنْ تَحْقِيقِ <i>Waddafnu fie baytbnatis-siddieqi *** fie mawdi'il wafaati 'an tahqieqi</i>
En de begrafenis was in het huis van de dochter van as-Siddieq *** Op de overlijdensplaats, met zekerheid
98. وَمُدَّةُ التَّمْرِ بِيضِ خُمْسَا شَهْرٍ *** وَقِيلَ بَلْ ثُلُثٌ وَخُمْسٌ فَادْرِي <i>Wa muddatut-tamriedi khumsaa shahri *** wa qiela bal thulthun wa khumsun fadriee</i>
En de periode van verpleging was twee vijfde van een maand *** Maar ook is gezegd: een derde en een vijfde, weet dat dus
99. وَتَمَّتِ الْأَرْجُوزَةُ الْمِئِيَّةُ *** فِي ذِكْرِ حَالِ أَشْرَفِ الْبَرِيَّةِ <i>Wa tammatil urdjoezatul mie-iyah *** fie dhikri haali ashrafil bariyyah</i>
En hiermee is het gedicht met honderd versregels voltooid *** In het benoemen van de situatie van de meest nobele mens
100. صَلَّى عَلَيْهِ اللَّهُ رَبِّي وَعَلَى *** صَحَابِهِ وَآلِهِ وَمَنْ تَلَا <i>Sallaa 'alayhillaahu rabbie wa 'alaa *** sihaabihi wa aalihi wa man talaa</i>
Moge mijn Heer hem zegenen alsmede *** Zijn metgezellen, en zijn familie en wie erna komt